

zumal

zumal peut fonctionner, dans la langue standard actuelle, comme particule de focalisation ou comme conjonction de subordination.

Particule de focalisation

Cas n° 1 : le syntagme focalisé par *zumal* est supprimable. Il est souvent, mais pas nécessairement, placé entre virgules. L'assertion dans laquelle figure le syntagme focalisé par *zumal* vaut indépendamment de ce syntagme, mais elle est présentée comme plus pertinente dans les conditions exprimées par ce syntagme. L'assertion 1 se double en quelque sorte d'une assertion 2 annexe.

Zeitgenössische Vorbilder, *zumal* in deutscher Sprache, gab es für Goethe nicht. (Quelle: Kindler Literaturlexikon) – Assertion 1 : *zeitgenössische Vorbilder gab es für Goethe nicht* ; assertion 2 : *zeitgenössische Vorbilder in deutscher Sprache gab es für Goethe nicht*.

Doch im Prozess hatte Sabine Dardenne – eines der beiden Mädchen, die aus Dutroux Kellerverlies gerettet werden konnten – eine Entschuldigung der Angeklagten zurückgewiesen. Sie habe, *zumal* als Mutter, genau gewusst, was er getan habe, hielt Sabine ihr vor. (NZZ online) – *Sabine* rejette les excuses de l'accusée parce qu'elle savait ce que Dutroux faisait, et le statut de mère de famille de l'accusée constitue aux yeux de *Sabine* une raison de plus de ce rejet.

Le plus souvent, *zumal* est placé avant le syntagme focalisé. Il peut cependant être placé après.

Weltweit und massenhaft legen Menschen, junge und gesunde *zumal*, Hand an sich, um unvermittelt, ohne jede Vorwarnung und nachvollziehbare Gründe aus dem Leben zu scheiden. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Cas n° 2 : le syntagme focalisé par *zumal* est introduit par *und*. Une première assertion est complétée par une seconde assertion coordonnée à la première.

In Lyrik und Prosa, *und zumal* in seinen essayistischen Schriften hat dann Maurras als heftiger Gegner der symbolistischen und romantischen Literatur von sich reden gemacht. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Kirchentags-Generalsekretärin Margot Käßmann sagte auf einer Pressekonferenz, viele Leipziger hätten gestaunt, wie viele Christen und *zumal* junge Christen es gebe. (Google)

Cas n° 3 : le syntagme focalisé par *zumal* n'est pas supprimable. Il est partie intégrante de l'assertion représentée par la proposition dans laquelle il figure. Cette assertion en présuppose une autre, valable quand les circonstances représentées par le syntagme focalisé ne sont pas réalisées.

Für Schneiders innere Entwicklung scheint *zumal* sein Aufenthalt auf der Iberischen Halbinsel wesentlich geworden zu sein. (Quelle: Kindler Literaturlexikon) – Présupposé : d'autres éléments que son séjour dans la péninsule ibérique ont contribué à l'évolution intérieure de Schneider.

Die Liste der Autoren umfaßt eine Reihe namhafter Dichter, konzentriert sich aber *zumal* auf die Umgebung des Königs, einen Kreis, in dem Marot zahlreiche Freunde hatte. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Die Verse selbst waren in einer großen Zahl von Manuskripten verbreitet ; Versgruppen und ganze Partien wurden *zumal* bei anglonormannischen Autoren übernommen. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)
Das gilt *zumal* für den ersten Teil des Bandes. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Différents types de syntagmes

Le syntagme focalisé par *zumal* peut être un syntagme nominal ou adverbial (syntagme prépositionnel, adverbe ou proposition introduite par une conjonction).

Tous les exemples qui suivent correspondent au cas n° 1 présenté ci-dessus.

Syntagmes nominaux.

Wie wir alle wissen, sind Menschen (*zumal* Informatiker) von Natur aus faul. (Google)

Der Zustand des öffentlichen Sektors, *zumal* des Schul- und Gesundheitswesens, zeichnet sich als zentrales Thema im bevorstehenden Wahlkampf ab. (Google)

Politische Entscheidungsprozesse sind für viele - *zumal* junge Menschen - oft undurchschaubar. (Google)

Syntagmes prépositionnels.

Dadurch wird eine technische Qualität gewährleistet, die sonst, *zumal* auf so bequeme und kostensparende Weise, nicht durchgängig erreicht werden könnte. (Quelle: OTS-Newsticker)

Sich einsetzen für Kinder, zumal für fremde, ist objektiv gesehen ein Wert, der menschlichem Leben Sinn verleiht. (Google)

Einem Leben in bürgerlicher Ordnung steht, zumal nach dem Tod Toinettes, nichts mehr entgegen. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Schon wegen seines historisch politischen Inhalts war der Roman, zumal zur Zeit seiner Abfassung, brisant. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Syntagmes adverbiaux.

Bei einer Reihe von Themen sind auch historische Aspekte zu berücksichtigen, zumal dann, wenn sie von unmittelbarer Bedeutung für das Verständnis der Gegenwart sind. (Google)

Propositions.

Wem das genügt, der kommt in Zürich voll auf seine Kosten (zumal da die Aufführung auch beträchtliche musikalische Meriten bietet). (Google)

Diese Perspektivierung entbehrt, zumal wenn man die Aufführungspraxis bedenkt, nicht einer gewissen Komik. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Conjonction de subordination

zumal est équivalent à *zumal da*. La proposition introduite par *zumal* constitue une assertion (présentée comme admissible par l'interlocuteur) qui apporte une justification supplémentaire de ce qu'exprime la proposition à laquelle elle est ainsi reliée et par rapport à laquelle elle est toujours postposée.

Unser gemeinsames Potenzial ist enorm, zumal FilmFour über beträchtliche finanzielle und kreative Ressourcen verfügt, so Huth weiter. (Quelle: OTS-Newsticker)

An die Methoden der deutschen Gestapo gewöhnt, gibt er nicht so leicht auf, zumal er dialektisch ebenso geschult ist wie seine Opponenten. (Quelle: Kindler Literaturlexikon)

Die Internetaktivitäten der Lufthansa versprechen aber eine hohe Rendite, zumal die Akzeptanz des Internet im Reisegeschäft sehr hoch sei. (Quelle: onvista Wirtschafts-News 2000)

Emplois anciens de zumal

= *gleichzeitig* ou *zusammen*

siehst du, auf diese art erreichen wir alle zwecke zumal und bald (Schiller in Grimm)

in dem er ... sich vorstellte, als ob drei zumal im bette lägen (Keller in Grimm)

zumal, vor allem, besonders et insbesondere

Dans tous les cas ci-dessus où *zumal* fonctionne comme particule de focalisation, il est sémantiquement proche de *vor allem*, *besonders* ou *insbesondere*.

La différence entre *zumal* et *vor allem* réside dans le fait que *vor allem*, à la différence de *zumal*, ne présuppose pas une première assertion, mais situe l'élément focalisé par rapport à d'autres, au premier rang de ceux-ci.

Er trinkt gern Bier, zumal deutsches Bier. – Assertion 1 : il aime la bière, assertion 2 (plus pertinente) : il aime la bière allemande.

Er trinkt gern Bier, vor allem deutsches Bier. – Signifie que la bière allemande vient au premier rang des bières qu'il aime.

Er trinkt vor allem deutsches Bier gern. – Ne signifie pas nécessairement que la bière allemande est sa bière préférée, ce peut être aussi sa boisson préférée.

besonders et *insbesondere* extraient un élément d'un ensemble en lui attribuant un statut remarquable.

Er trinkt gern Bier, insbesondere deutsches Bier.

Cf. la différence similaire du français entre *qui plus est*, *en particulier*, *particulièrement* et *surtout*.

zumal et um so mehr, als

Quand *zumal* fonctionne comme conjonction, il est sémantiquement proche de *um so mehr*, *als*. La différence entre eux tient à leurs potentialités syntaxiques différentes : *um so* peut fonctionner avec tout adjectif au comparatif et "*um so* + Comparatif" peut être placé à l'intérieur de la Satzklammer de la proposition matrice et être donc séparé de la proposition introduite par *als* par les éléments constituant la borne droite de cette Satzklammer.

Es hat ihm ganz gut gefallen, um so mehr, als / zumal es nicht so lange gedauert hat. (b) Es hat ihm um so besser gefallen, als es nicht so lange gearbeitet hat.

Diese plötzliche Revolutionsfreudigkeit ist um so erstaunlicher, als sie am Ende einer denkbar unscheinbaren Vorgeschichte steht (*Spiegel*)

er könne das um so besser sagen, als ihm das auch schon passiert sei (Hohler)

Dank ihrer Technik verbrauchen sie zwei bis drei mal weniger Energie als ein elektrischer Heizkörper gleicher Leistung. Klimageräte sind also wirklich kein Luxus mehr, um so mehr, als es heute eine Vielzahl an unterschiedlichen Modellen für jeden Geldbeutel gibt. (Google)